

Fecha de aprobación: 26/06/2023

Guía docente de la asignatura

**Literatura y Traducción Chino
(Tercera Lengua Extranjera)
(25211RS)**

| | | | | | | | |
|---------------|---|-----------------|---|-----------------|---|-------------|----------|
| Grado | Grado en Traducción e Interpretación | Rama | Artes y Humanidades | | | | |
| Módulo | Literatura y Traducción (Tercera Lengua Extranjera) | Materia | Literatura y Traducción (Tercera Lengua Extranjera) | | | | |
| Curso | 3º | Semestre | 1º | Créditos | 6 | Tipo | Optativa |

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

No hace falta saber chino, sino castellano y tener una alta capacidad lectora en dicha última lengua, pues los textos leídos durante el curso están en castellano.
En el caso de estudiantes cuya lengua materna no sea el castellano, se permitirá que lean los textos en sus lenguas maternas.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Relaciones entre la literatura y la historia de las ideas, y la literatura y las demás artes.
Relación entre literatura y traducción.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.



- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

El alumno será capaz de analizar textos literarios en términos de contenido y de estilo
El alumno será consciente del papel de la traducción en los procesos de formación de cánones literarios dentro del contexto de intercambio intercultural
El alumno sabrá reconocer y utilizar la variedad y versatilidad de la norma literaria como modelo en las tareas propias del traductor.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Temario general:

Tema 1. Los conceptos fundamentales de la literatura china: Literatura y budismo, Literatura y taoísmo, Literatura y Confucianismo, Literatura y Maoísmo.

Tema 2. La prosa letrada: Los relatos extraordinarios, Los relatos de la dinastía Tang, Las cinco grandes novelas, La novela moderna ("Calma", de Shen Congwen), La prosa contemporánea.

Tema 3. La poesía letrada: El "Libro de los cantos", La poesía de la dinastía Tang, La poesía contemporánea.

Tema 4. La traducción: Breve historia de la traducción chino-castellano, Ejercicios de traducción de poesía al castellano.

PRÁCTICO

El temario práctico se corresponde enteramente con el teórico, pues a cada tema teórico corresponde la lectura de varios textos de dicho tema.

Además, se llevan a cabo ejercicios de traducción de poesía clásica china al castellano en clase con ayuda del profesor.



BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Mair, V. H., editor (2001) The Columbia History of Chinese Literature, Columbia UP, Nueva York.
Weibnerger, E. (1993) Cómo se traduce un poema chino. El paseante, nº 20-22, Madrid.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Eoyang, E. y Lin Yao-fu, editores (1995) Translating Chinese Literature, Indiana UP, Bloomington.
Eoyang, Eugene Chen (1993) The transparent eye: reflections on translation, Chinese Literature, and comparative poetics, University of Hawai Press, Honolulu.
Lu Xun(2001) Breve historia de la novela china, Azul Editorial, Barcelona, Traducción de R. Blanco.
Núñez Ramos, R. (1992) La poesía, Síntesis, Madrid.
Pellat, V. y E. T. Liu (2010) Thinking Chinese Translation, Routledge, Londres.

ENLACES RECOMENDADOS

<http://www.chinaknowledge.org>
<http://www.princeton.edu/~classbib/>
<http://www.sino.uni-heidelberg.de/igcs/>
<http://mclc.osu.edu/>
<http://hanji.sinica.edu.tw/index.html?>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Se concede el 60% a la evaluación continua, basada en la realización de todas las tareas de lectura. Los alumnos expondrán en clase, en sesiones conjuntas, sus puntos de vista sobre los textos leídos.

Se concede el 40% a la evaluación de un ensayo final. El alumno elegirá el tema, que estará siempre relacionado con la literatura china.





EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Se concede el 100% de la nota a un examen, a menos que el alumno haya realizado la evaluación continua durante el curso; en cuyo caso, se evalúa según el mismo patrón que en la Evaluación ordinaria.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Se concede el 100% de la nota a un examen, que versará sobre algún tema visto durante el curso.

